

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## Dictionnaires

Jean-Paul Vinay

---

Volume 7, Number 1, 1er Trimestre 1962

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061660ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061660ar>

[See table of contents](#)

---

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

---

Cite this review

Vinay, J.-P. (1962). Review of [Dictionnaires]. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 7(1), 27–29. <https://doi.org/10.7202/1061660ar>

Ajoutons quelques remarques sur le concours de recrutement. D'après le nouveau contrat, on exige des candidats une traduction de l'allemand vers une langue étrangère, portant sur un texte de difficulté moyenne d'environ 50 lignes dactylographiées (*durée* : 1 heure), ainsi que la traduction d'un texte allemand difficile de 35 lignes, avec l'aide de la documentation demandée par les candidats eux-mêmes. On aura noté que le *thème* (traduction vers la langue étrangère) semble jouer ici un rôle décisif dans l'évaluation de la valeur des candidats. Ceux-ci se voient alors acceptés, ajournés ou éliminés. Un candidat ajourné peut se représenter à une session suivante, après un délai minimum de 6 mois.

Les autres articles de ce numéro traitent de l'échange de stagiaires entre compagnies allemandes et compagnies étrangères et rappellent l'activité de certaines organisations locales de traducteurs (*Landesverbänden*); on se souvient que l'Allemagne de l'Ouest est régie par un gouvernement fédéral, avec des gouvernements locaux (*Länder*) qui rappellent, dans le contexte de la traduction, les deux plans canadiens du fédéral et du provincial.

Le numéro se termine par une discussion pratique, illustrée d'exemples, de certaines difficultés de traduction, ainsi que par des comptes rendus du genre de ceux qui paraissent à notre rubrique "Les outils du traducteur". G. HESSE



¶ Wildhagen, Karl, vol. I, *English-German Dictionary*, 10th, unaltered ed. xxii — 822 pp., \$11.50; Vol 2, *German-English Dictionary* [co-editor Will Héraucourt], 5th, unaltered ed. xxvi — 1347 pp., \$16.00. — 1960 reprint of both volumes, Wiesbaden, Brandstetter Verlag & London, Allen & Unwin.

---

Though not without errors, gaps and room for revisions, Dr. Wildhagen's work (the second volume having been completed by Dr. Héraucourt after the former's demise in 1945) remains a masterpiece of lexicography and the one comprehensive German-English / English-German dictionary which libraries and translators that can afford one should obtain; for there are no bargains in good-quality bilingual dictionaries. As a result of the Occupation, Germans discovered that English was something more than the somewhat stodgy British literary norms they had always gone by, and this realization is evident throughout the two volumes. Both volumes contain abbreviation and proper names appendices, besides strong verb tables. The German-English volume also provides detailed conversion tables of weights and measures, which are invaluable to the translator, and a thorough summary of German paradigms<sup>5</sup>.

B. Hunter SMEATON, Los Angeles



## ¶ DICTIONNAIRES

Sous cette rubrique le *Journal des Traducteurs* présentera à ses lecteurs une collection assez complète de dictionnaires et glossaires, avec quelques explications permettant de se rendre compte de ce qu'on peut en attendre. Comme le domaine est très vaste, nous le subdiviserons, présentant sous des rubriques distinctes les dictionnaires bilingues généraux, les dictionnaires techniques, les glossaires et les vocabulaires spécialisés. Un index des titres sera publié pour faciliter la consultation de ces articles. La présente série a bénéficié de la collaboration de la STIC qui, par le truchement de M. Gérard PROULX, président de la commission de documentation, nous présente des dictionnaires techniques. Conscient de la grande diversité terminologique des textes à traduire et soucieux de procurer une source de renseignements précis dans le plus grand nombre possible de disciplines scientifiques et techniques en constante évolution, le *Journal* et la commission de documentation de la STIC espèrent que cette initiative sera bien accueillie par tous ceux que préoccupent les problèmes de traduction et d'interprétation. JPV.



---

(5) Cf. also *Library Journal*, 16-IV-62.

¶ *Bellows' French Dictionary, French-English, English-French*, 4th Ed., [John Bellows, Wm. Bellows; general revision by H. H. Lucas; general editor, J. E. Bellows.] London & Toronto, Longmans, Green & Co., 1873 - 1951. 767p.

Les deux parties sont données sur la même page, inégalement réparties suivant les besoins. Les mots "common to both languages" sont traités en général dans la partie française seulement; le dictionnaire est composé pour un public britannique; toute l'introduction grammaticale est orientée vers le français. Le genre des mots est indiqué par la typographie. La prononciation du français est notée dans ses grandes lignes par des diacritiques discrets ajoutés à l'orthographe; celle de l'anglais (exclusivement britannique) par un système bâtarde du type *ambiou-le-nnce*. Assez grand nombre d'expressions techniques et semi-techniques. Supplément géographique p. 757 - 763. Tables très complètes des poids et mesures.

¶ *The Concise Oxford French Dictionary*. Compiled by Abel and Marguerite Chevalley. London, Oxford University Press, 1934 - 1950.

Publié sous le même format que le *Concise Oxford Dictionary of Current English*; xx + 895 p. + 12 tableaux. Conçu pour le public britannique, uniquement dans le sens français-anglais; tient compte de nombreux néologismes des années 1900 - 1930; présentation soignée; transcription phonétique A.P.I. Annonce environ 40,000 mots; les différents sens ne sont pas numérotés. Indications des faux-amis avec renvoi, cf. *tart* ♦ see **TARTE**. Liste des noms propres et noms de lieux, p. 885-895.

¶ *Dictionnaire canadien — The Canadian Dictionary*, français-anglais, anglais-français. Par Jean-Paul Vinay, Pierre Davlault & Henry Alexander; rédaction: J. Darbelnet & R. W. Jeanes; rédaction technique: F. E. L. Priestley (orthographe anglaise), D. E. Hamilton (prononciation anglaise), G. R. Lefebvre (prononciation française), G. des Marchais (classification des verbes français). Edition abrégée, Toronto, McClelland & Stewart, 1962.

Conçu comme un dictionnaire courant et semi-technique, et préparé au Centre de Recherches lexicographiques de l'Université de Montréal; partie français-anglais, 390 p.; partie anglais-français, 472 p.; présentation détaillée des caractéristiques phonétiques du franco-canadien et de l'anglo-canadien. Transcription A.P.I. en français standard avec variantes canadiennes; transcription anglaise (A.P.I. modifié) selon la norme Ontario-Québec. Conçu pour un public canadien; donne l'indication des faux-amis (x) des passages stylistiques (→); les sens des mots sont numérotés. Canadianismes indiqués par (C), et suivis, le cas échéant, de leurs équivalents Fr. ou Br.; la distinction (C) et U.S. n'apparaît pas clairement, car il est difficile de préciser si un mot anglais a cours au Canada, mais non aux États-Unis, et inversement. Nouvelle table des verbes français classés par radicaux, avec notations des modifications des radicaux. Noms de lieux incorporés dans le texte. Environ 47,000 mots.

Le *Dictionnaire Canadien* représente un abrégé du fichier général compilé au Centre; les droits d'auteur sont versés au Centre pour permettre la continuation de la recherche, dans les domaines techniques, scientifiques et commerciaux.

¶ *Dictionnaire moderne* (1) *français-anglais* (2) *anglais-français*. Par Marguerite Dubois, avec la collaboration de Charles Cestre, Barbara Shuey, Denis J. Keen, W. Ian James; réviseur général: Wm. M. Lauders; réviseurs assistants: R. Shattuck, M. G. Cobb. Paris, Larousse, 1960.

Partie français-anglais, 768 p.; partie anglais-français, 752 p. Transcription phonétique A.P.I.; pour l'anglais, standard britannique (R.P.), avec quelques variantes U.S. Composé pour un public français, donne en premier lieu l'usage britannique, avec indication des américanismes précédés de la mention U.S. "dans la mesure où ils ne sont pas encore entièrement adoptés par l'anglais insulaire". Table des verbes français et anglais; monnaies, poids et mesures anglais et américains. Ne numérote pas les différents sens d'une même rubrique, mais présente un résumé des articles importants, cf. *coup*; *get*. Quelques illustrations bilingues, cf. *hélicoptère*, *masonry*, *anatomie humaine*.

¶ *Dictionnaire comptable* (français, allemand, anglo-américain, espagnol et néerlandais), par l'Union européenne des experts comptables économiques et financiers (U. E. C.), 624 p., 1961, 85 NF - DUNOD, 92, rue Bonaparte, Paris 6e.

Rédigé par des professionnels dans un esprit essentiellement pratique, qui se retrouve dans le choix des termes et dans le libellé des définitions, ce dictionnaire renferme environ 1000 mots et expressions du langage comptable et constitue un excellent instrument de travail.

¶ *A Dictionary of Statistical Terms*, par M. Kendall et W. Buckland. Préface de G. Darmon, président de l'Institut international de Statistique, 586 p., 2e éd., 1960, 31 NF.

Publié sous les auspices de l'Institut international de Statistique avec l'assistance de l'UNESCO, cet ouvrage définit chacun des termes appartenant au vocabulaire anglo-saxon de la statistique et contient des glossaires à entrées française, allemande, espagnole et italienne, donnant le terme anglais auquel on peut se reporter pour trouver la définition.

¶ *Dictionnaire chimique anglais-français*, par R. Cornubert, 174 pages, 2e édition, 1959, 19 NF - DUNOD, 92, rue Bonaparte, Paris 6e.

¶ *Dictionnaire chimique allemand-français*, par R. Cornubert, 236 pages, 1956, 19 NF - DUNOD, 92, rue Bonaparte, Paris 6e.

En dehors des termes purement chimiques, ces deux dictionnaires comportent certains termes relevant de la physique et de la physico-chimie et d'idées générales communes à toutes les sciences exactes : notions de grandeur, mesure, précision des mesures, dépendance, fonction, quantité, temps, rendement.

¶ *Dictionnaire de la science criminelle "Elsevier"* (anglais-américain, français, italien, espagnol, portugais, hollandais, suédois et allemand), par J. A. Adler, 1460 p., 1961, 225 NF - DUNOD, 92, rue Bonaparte, Paris 6e.

Ce dictionnaire apportera une aide pratique au travail de ceux dont l'activité est liée à la science criminelle et à l'organisation de la répression. Il sera également utile à ceux qui s'intéressent à l'étude physique et psychique du criminel.

¶ *Dictionnaire du caoutchouc "Elsevier"* (anglais-américain, allemand, espagnol, français, hollandais, indonésien, italien, japonais, portugais et suédois), 1537 p., 1959, 225 NF - DUNOD, 92, rue Bonaparte, Paris 6e.

Contient 8000 termes employés dans le monde entier par les techniciens de l'industrie du caoutchouc. Toute la terminologie du laboratoire, du bureau, de la plantation y figure. Énumère aussi de nombreux types d'équipements, de procédés et de matériaux et touche aux domaines variés de la chimie, de la botanique, de la pathologie et de la géologie.

¶ *Dictionnaire de la brasserie "Elsevier"* (allemand, anglais-américain, français, danois, italien et espagnol), par B. D. Hartong, 670 p., 1961, 79 NF - DUNOD, 92, rue Bonaparte, Paris 6e.

Ce dictionnaire englobe des domaines comme l'orge, le houblon, la malterie, traite des appareils techniques, des procédés et du matériel de laboratoire et fait des disciplines tels que la chimie, la microbiologie, la botanique, la génétique et la statistique.

